

# Zimowa pieśń



ADOLPHE RETTÉ

## Zimowa pieśń

TŁUM. BRONISŁAWA OSTROWSKA

Radosne wrzeczona gwarzą wśród komnaty:  
Jej Miłość z siostrami dla dalekich przędzie.  
Zamek śpi pod śniegiem. Ognia żar skrzydlaty  
Krwawi staroświeckie okapu krawędzie,

Zima

Wiosenne śpiewanki szydą z mroźnych śniegów.  
Gwarnym korowodem kołowrotki pieją:  
Rycerzowie<sup>1</sup> walczą u dalekich brzegów,  
Ale je<sup>2</sup> ustrzeże miłość wraz z nadzieją.

Tęsknota, Rozstanie,  
Nadzieja, Żona

Hej! Wasze Miłości! Chwalba to szalona!  
Ptakowie<sup>3</sup> nieszczęścia łopocą o kraty...  
Płyną dnie za dniami, jak nici<sup>4</sup> z wrzeczona,  
Nie wracają do dom<sup>5</sup> rycerze Krucjaty.

Dziś Jej Miłość sama przędzie w pustej sali,  
Siostry na cmentarzu, szczęście w dali szczęło...  
Włos ją biały skrywa, jak śmiertelne gieżło<sup>6</sup>:  
Jej Miłość samotna zasypia wśród sali.

Usłysz! usłysz, prządko! Wichura się zrywa,  
Zaworami tłucze u komnaty twojej...  
Całą noc dziś wicher rozjarzał łuczywa,  
Rzekłbyś — krew zakrzepła na wiszącej zbroi.

Wiatr

Wiatr, jak chore dziecko, kwili poza kraty,  
Legli w obcych krajach rycerze Krucjaty...

<sup>1</sup>rycerzowie — dziś popr. forma M. lm: rycerze. [przypis edytorski]

<sup>2</sup>je — dziś popr. forma B. lm. r.mos.: ich (tu celowa archaizacja). [przypis edytorski]

<sup>3</sup>ptakowie — dziś popr. forma M. lm: ptaki. [przypis edytorski]

<sup>4</sup>nici — dziś popr. forma M. lm: nici. [przypis edytorski]

<sup>5</sup>do dom — dziś popr. forma: do domu. [przypis edytorski]

<sup>6</sup>giezło (daw.) — długa koszula. [przypis edytorski]

---

Wszystkie zasoby Wolnych Lektur możesz swobodnie wykorzystywać, publikować i rozpowszechniać pod warunkiem zachowania warunków licencji i zgodnie z **Zasadami wykorzystania Wolnych Lektur**.

Ten utwór jest w domenie publicznej.

Wszystkie materiały dodatkowe (przypisy, motywy literackie) są udostępnione na **Licencji Wolnej Sztuki 1.3**.

Fundacja Wolne Lektury zastrzega sobie prawa do wydania krytycznego zgodnie z art. Art.99(2) Ustawy o prawach autorskich i prawach pokrewnych. Wykorzystując zasoby z Wolnych Lektur, należy pamiętać o zapisach licencji oraz zasadach, które spisaliśmy w **Zasadach wykorzystania Wolnych Lektur**. Zapoznaj się z nimi, zanim udostępnisz dalej nasze książki.

E-book można pobrać ze strony: <http://wolnelektury.pl/katalog/lektura/rette-zimowa-piesn>

Tekst opracowany na podstawie: Liryka francuska, tłum. Bronisława Ostrowska, seria druga, wyd. J. Mortkowicz, Warszawa 1911

Wydawca: Fundacja Nowoczesna Polska

Publikacja zrealizowana w ramach projektu Wolne Lektury (<http://wolnelektury.pl>). Reprodukacja cyfrowa wykonana przez Bibliotekę Śląską z egzemplarza pochodzącego ze zbiorów BŚ.

Opracowanie redakcyjne i przypisy: Dorota Kowalska, Marta Niedziałkowska, Małgorzata Ślusarek.

*Wesprzyj Wolne Lektury!*

Wolne Lektury to projekt fundacji Wolne Lektury – organizacji pożytku publicznego działającej na rzecz wolności korzystania z dóbr kultury.

Co roku do domeny publicznej przechodzi twórczość kolejnych autorów. Dzięki Twojemu wsparciu będziemy je mogli udostępnić wszystkim bezpłatnie.

*Jak możesz pomóc?*

Przekaż 1,5% podatku na rozwój Wolnych Lektur: Fundacja Wolne Lektury, KRS 0000070056.

**Wspieraj Wolne Lektury** i pomóż nam rozwijać bibliotekę.

Przekaż darowiznę na konto: **szczegóły na stronie Fundacji**.